

Юй Вэй

аспирант кафедры общего языкознания
Минский государственный
лингвистический университет
Минск, Беларусь

Yu Wei

PhD Student at the Department
of General Linguistics
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
lanyiqiu@163.com

ФИНАНСОВЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ-НЕОЛОГИЗМЫ
В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

NEOLOGISMS IN FINANCIAL NAMES
IN CONTEMPORARY CHINESE

В статье рассматриваются особенности процессов неологизации в сфере финансовой лексики в современном китайском языке последнего десятилетия; анализируется место финансовых наименований в общем корпусе китайских неологизмов; дается классификация структурных типов финансовых наименований-неологизмов (однословные, составные, словосочетания, аббревиатуры) и их графических особенностей; рассмотрены основные пути и способы вхождения иноязычных заимствований в систему китайского языка, а также их место в общем массиве новой финансовой лексики китайского языка последнего десятилетия.

К л ю ч е в ы е с л о в а : *неологизм; финансовое наименование; китайский язык; заимствование; суффикс; префикс.*

The article is devoted to the study of neologisms in financial names in the Chinese language of the last decade. It discusses the dynamics of neologization processes, structural types of neologisms and features of their graphic fixation, as well as ways and means foreign borrowings enter the system of modern Chinese.

Key words: neologism; financial name; Chinese; borrowing; suffix; prefix.

Начало XXI века ознаменовалось существенными сдвигами в жизни мирового сообщества и национальных социумов, что находит свое отражение прежде всего в значительном расширении международного делового, научного и культурного взаимодействия и сотрудничества и усилении международной интеграции, что в свою очередь приводит к интенсивному расширению и усложнению сфер коммуникации, как внутринациональной, так и международной. В соответствии с интенсивным развитием общества происходит и непрерывное развитие языка, прежде всего его лексической системы, которая динамично реагирует на все изменения жизни как национального социума, так и мирового сообщества [1]. Из активного употребления уходят устаревшие номинативные средства, на замену им приходят новые номинативные единицы, называющие актуальные явления действительности и отражающие коммуникативные потребности социума.

Не являются исключением в этом отношении Китай и китайский язык. Последние десятилетия ознаменовались существенными изменениями в жизни китайского общества, интенсивно развивалась китайская экономика, ставшая в настоящее время второй по величине экономикой в мире, что в свою очередь способствовало расширению финансовой деятельности как основного показателя развития экономики. Все это находит свое непосредственное отражение в номинативной системе китайского языка, которая интенсивно пополняется новыми номинативными единицами (неологизмами) в соответствии с коммуникативными потребностями китайского социума.

В июне 2004 г. Министерство образования КНР и Пекинский университет языка и культуры совместно создали Национальный центр мониторинга и исследования языковых ресурсов в печатных СМИ, который в независимой форме проводит исследования в направлении мониторинга и анализа языковых ресурсов и обработки языковой информации [2]. Результаты статистических исследований Центра ежегодно публикуются отдельными книгами под названием «Отчет о состоянии языковой жизни Китая», включающими большое количество лингвистических данных: ежегодный список высокочастотных слов в СМИ, ежегодный основной список используемых слов, ежегодный список идиом, список новых слов (неологизмов) года и т.д.

Материалом исследования для данной статьи послужили 455 новых финансовых наименований, извлеченных из составленных Государственной комиссией по языку отчетов «Языковая ситуация в Китае» за 2010–2019 гг. [3], включающих 4168 неологизмов (табл. 1).

Таблица 1

Финансовые наименования-неологизмы
по данным Государственной комиссии по языку за 2010–2019 гг.

Год	Общее число неологизмов	Число финансовых неологизмов	% к общему числу неологизмов
2010	500	39	7,80
2011	593	34	5,73
2012	585	49	8,38
2013	364	424	469
2014	25	62	68
2015	6,87	14,62	14,50
2016	424	55	12,98
2017	242	35	14,16
2018	320	70	21,88
2019	247	18	7,29
Всего	4168	456	10,94

Как видно из табл. 1, за последние 10 лет китайский язык пополнился значительным числом неологизмов, среди которых существенное место занимают финансовые наименования (около 11 % от общего числа неологизмов), что свидетельствует о важной роли финансовой деятельности в современном китайском обществе и мировом сообществе.

Китайские финансовые наименования-неологизмы характеризуются структурным разнообразием, что свойственно языку изолирующего типа (табл. 2).

Таблица 2

Распределение финансовых наименований-неологизмов
по структурным типам

Год	Тип наименования								Всего	
	Однословное		Составное		Словосочетание		Аббревиатура		кол-во	%
	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%		
2010	2	5,13	14	35,90	23	58,97	2	5,13	39	100
2011	0	0	25	73,53	9	26,47	2	5,88	34	100
2012	0	0	22	44,90	27	55,10	3	6,12	49	100
2013	0	0	17	68	8	32	1	4	25	100
2014	1	1,61	44	70,97	17	27,42	2	3,23	62	100
2015	1	1,47	40	58,82	27	39,71	1	1,47	68	100

Окончание таблицы

2016	0	0	37	67,27	18	32,73	3	5,45	55	100
2017	1	2,86	22	62,86	12	34,28	3	8,57	35	100
2018	1	1,43	29	41,43	40	57,14	5	7,14	70	100
2019	1	5,56	10	55,56	7	38,89	1	5,56	18	100

Так, среди 455 новых финансовых наименований, зафиксированных в 2010–2019 гг., преобладают составные (260 единиц, или 57,14 % от общего числа), которые можно считать аналогами сложных слов в русском языке. Следующую группу по числу неологизмов составляют наименования-словосочетания (188 наименований, или 41,32 %). Далее следуют однословные финансовые наименования-неологизмы (7, или 1,54 %) и аббревиатуры (23, или 5,05 %). Небольшая доля аббревиатур в общем объеме финансовых наименованиях объясняется прежде всего тем, что в целом современные китайские финансовые термины и наименования в принципе являются краткими и лаконичными, стремящимися выразить наибольший смысл в наименьшем количестве слов.

Новые финансовые наименования, как и в целом неологизмы последнего десятилетия, демонстрируют тенденцию к образованию новых номинативных единиц с использованием аффиксов (табл. 3, 4).

Таблица 3

Суффиксы в составе финансовых наименований-неологизмов 2010–2011 гг.

Суффикс	~ 贷	~ 税	~ 币	~ 险	~ 宝	~ 条	~ 包	~ 通	~ 金
Кол-во слов	29	21	21	18	17	15	12	11	10
Доля в %*	6,37	4,62	4,62	3,96	3,74	3,3	2,64	2,42	2,2

Таблица 4

Префиксы в составе финансовых наименований-неологизмов 2010–2011 гг.

Префикс	微 ~	税 ~	闪 ~	沪 ~	新 ~	薪 ~	数 ~	融 ~	银 ~
Кол-во слов	12	8	7	6	5	4	4	3	3
Доля в %*	2,64	1,76	1,54	1,32	1,1	0,88	0,88	0,66	0,66

* Указывается процент от общего числа финансовых наименований-неологизмов (455).

Наиболее частотными при образовании финансовых наименований являются следующие суффиксы и префиксы.

Суффиксы:

~ 贷: 宜车贷 (yí chē dài) ‘краткосрочная ипотека автомобилей от компании CreditEase’, 闪电贷 (shǎn diàn dài) ‘быстрые кредиты’, 校园贷 (xiào yuán dài) ‘кредит на кампус’;

~ 税: 大亨税 (dà hēng shuì) ‘налог на богатых’, 馒头税 (mán tou shuì) ‘налог на пампушки’, 红包税 (hóng bāo shuì) ‘налог красного пакета’;

~ 币: 比特币 (bǐ tè bì) ‘биткойн’, 亚马逊币 (yà mǎ xùn bì) ‘монета Амазонки’, 流量币 (liú liàng bì) ‘бонус интернет-трафика’;

~ 险: 高温险 (gāo wēn xiǎn) ‘страховой продукт, который платит за жаркую погоду’, 春运险 (chūn yùn xiǎn) ‘страховой продукт, который оплачивает дорожно-транспортные происшествия и потерю багажа во время весеннего фестиваля’;

~ 宝: 零钱宝 (líng qián bǎo) ‘услуга с добавленной стоимостью для мелких фондов’, 佣金宝 (yōng jīn bǎo) ‘сервисный продукт в области интернет ценных бумаг’;

~ 条: 新国十条 (xīn guó shí tiáo) ‘10 новых статей государства’, 沪九条 (hù jiǔ tiáo) ‘9 шанхайских статей’, 深改12条 (shēn gǎi 12 tiáo) ‘12 целей глубокой капитальной реформы’;

~ 包: 让座红包 (ràng zuò hóng bāo) ‘отказ от бонуса за место’, 微博钱包 (wēi bó qián bāo) ‘кошелек Weibo’, 微信红包 (wēi xìn hóng bāo) ‘красный пакет в WeChat’;

~ 通: 零佣通 (líng yōng tōng) ‘мобильная платформа, предоставляющая финансовые услуги и не взимающая платы за транзакции’, 沪伦通 (hù lún tōng) ‘механизм взаимосвязи между Шанхайской фондовой биржей и Лондонской фондовой биржей’, 陆股通 (lù gǔ tōng) ‘канал для капитала Гонконга и международного капитала для вливания в материк и покупки материковых акций’;

~ 金: 廉洁年金 (lián jié nián jīn) ‘пособие для вознаграждения честных чиновников за их добросовестность в правительстве’, 上海金 (shàng hǎi jīn) ‘Шанхайское золото’, 奖德金 (jiǎng dé jīn) ‘денежная награда, присуждаемая человеку с выдающимися моральными качествами’.

Префиксы:

微~: 微币 (wēi bì) ‘монета Sina Weibo’, 微信托 (wēi xìn tuō) ‘небольшая, гибкая и удобная платформа информационного обслуживания по вопросам финансирования, которая напрямую соединяет компании и инвесторов’, 微信银行 (wēi xìn yín háng) ‘банк в WeChat’;

税~: 税务贷 (shuì wù dài) ‘кредиты предоставляются на основании документа, подтверждающего уплату налогов и налоговую кредитную историю предприятия’, 税负平移 (shuì fù píng yí) ‘принцип налоговой и платной реформы’;

闪~: 闪惠 (shǎn huì) ‘инструмент для оформления заказа, запущенный dianping.com’, 闪电贷 (shǎn diàn dài) ‘быстрые кредиты’, 闪电熊 (shǎn diàn xióng) ‘мгновенное падение цен на акции на фондовом рынке’;

沪~: 沪九条 (hù jiǔ tiáo) ‘9 шанхайских статей’, 沪伦通 (hù lún tōng) ‘механизм взаимосвязи между Шанхайской фондовой биржей и Лондонской фондовой биржей’;

新~: 新国四条 (xīn guó sì tiáo) ‘10 новых статей государства’, 新国五条 (xīn guó wǔ tiáo) ‘5 новых государственных статей’;

薪~: 薪金煲 (xīn jīn bāo) ‘финансовый продукт’, 薪政 (xīn zhèng) ‘политика оплаты труда’;

数~: 数字服务税 (shù zì fú wù shuì) ‘налог Великобритании на крупные компании, работающие в сфере высоких цифровых технологий’, 数字资产化 (shù zì zī chǎn huà) ‘процесс превращения цифровых активов из нематериальных в финансовом смысле в активы, которые могут быть предметом переговоров, торговли и обеспечения’, 数字通证 (shù zì tōng zhèng) ‘обменный криптографический цифровой сертификат’;

融~: 融购 (róng gòu) ‘платформа электронной коммерции, которая объединяет потребительские покупки, продвижение и финансирование платежей’, 融联 (róng lián) ‘онлайновая финансовая социальная платформа’;

银~: 银铁通 (yín tiě tōng) ‘многофункциональный автомат, сочетающий в себе самообслуживание, продажу и инкассацию билетов на поезд’, 银保监会 (yín bǎo jiān huì) ‘комитет по регулированию банковской и страховой деятельности’.

Следует отметить и такую особенность образования новых китайских финансовых наименований, как повтор (редупликация) значимых компонентов (слов или аффиксов) очень распространенное лексическое явление

в китайском языке. К основным морфологическим моделям редупликации относятся следующие: АА, ААВ, АВВ, ААВВ, АВАВ, другие модели, например, ААВС, АВАС, ВСАА, используются реже [4]. Сравн.:

а) ААВ: 人人贷 (rén rén dài) ‘финансовая модель, при которой физические лица ссужают деньги другим лицам через посредников в кредит’;

б) АВВ: 房宝宝 (fáng bǎo bǎo) ‘финансовый продукт, использующий проекты в сфере недвижимости в качестве популярной цели финансирования’. Употребляется как шутовое наименование должностных лиц, которые используют свое положение для незаконного присвоения средств из прожиточного минимума резидентов;

в) АВАС: 双币双股 (shuāng bì shuāng gǔ) ‘одни и те же акции торгуются в двух валютах двумя биржевыми номерами одновременно’; 同税同权 (tóng shuì tóng quán) ‘равное налогообложение и равные права; 自发自还 (zì fā zì huán) ‘собственная организация округа по выпуску, выплате процентов и погашению основной суммы по местным облигациям’; 公存公贷 (gōng cún gōng dài) ‘депозитный и кредитный бизнес только для юридических лиц’;

г) ААВС: 宝宝军团 (bǎo bǎo jūn tuán) ‘общий термин для многих финансовых продуктов в индустрии интернет-финансирования’.

Как показывает исследованный материал, современные процессы глобализации и международной интеграции оказывают существенное влияние не только на количество и состав новой китайской лексики, но и на ее графическую фиксацию. Так, в соответствии с традиционной иероглифической китайской письменностью преобладающее число новых китайских финансовых наименований получают иероглифическую фиксацию (437 наименований, 96,04 % от общего числа финансовых неологизмов). В то же время в исследованных источниках отмечены графические неологизмы гибридного типа, состоящие из латинских букв и китайских иероглифов (11, или 2,42 %), арабских цифр и китайских иероглифов (4, или 0,88 %). Например, PE腐败 (PE fǔ bài) ‘PE-коррупция’, i理财 (I lǐ cái) ‘I финансовый менеджмент’, 富N代 (fù N dài) ‘богатое N поколение’, 融e购 (róng E gòu) ‘Электронная платформа потребительских платежей’, OK车险 (OK chē xiǎn) ‘OK страхование автомобилей’, 融e联 (róng E lián) ‘финансовый электронный линк’, 电e宝 (diàn E bǎo) ‘платформа электронных платежей Государственной электросетевой корпорации’, e租宝案 (E zū bǎo àn) ‘дело eRentPost’, VR支付 (VR zhī fù) ‘VR-платежи’, GAF A 税 (GAF A shuì) ‘GAF A налог’; 破5 (pò 5) ‘превышать 5 процентов’, 深改12条 (shēn gǎi 12 tiáo) ‘12 целей глубокой капитальной реформы’.

Здесь следует отметить, что среди новых иероглифографических финансовых наименований обнаружено 29 (6,37 %) единиц, включающих числа, записанные китайскими иероглифами, например, *新国十条* (xīn guó shí tiáo) ‘10 новых статей государства’, *国十一条* (guó shí yī tiáo) ‘11 статей государства’, *灵猫六国* (líng māo liù guó) ‘CIVETS шести стран’, *沪九条* (hù jiǔ tiáo) ‘9 шанхайских статей’, *晒三公* (shài sān gōng) ‘раскрытие информации о трех видах официальных расходов’, *银十条* (yín shí tiáo) ‘десять циркуляров Комиссии по регулированию банковской деятельности’, *付二贷* (fù èr dài) ‘люди, которые платят два вида кредитов’, *金十条* (jīn shí tiáo) ‘десять пунктов по финансам’, *一带一路* (yī dài yī lù) ‘Один пояс и один путь’, *融十条* (róng shí tiáo) ‘десять пунктов о финансировании’, *央五条* (yāng wǔ tiáo) ‘пять правил центрального банкира’, *二胎贷* (èr tāi dài) ‘кредит на второго ребенка’ и т.д.

Наконец, среди исследованного материала отмечены три буквенные аббревиатуры (0,66 %), являющиеся прямыми заимствованиями из английского языка: *EWTO* (англ. *EWTO – Electronic World Trade Organization*) ‘Всемирная электронная торговая организация’, *ICO* (англ. *ICO – Initial Coin Offering*) ‘индустрии блочных цепочек’, *TMLF* (англ. *TMLF – Targeted Medium-term Lending Facility*) ‘среднесрочное целевое кредитование’.

Таким образом, активное заимствование иноязычной лексики способствует расширению разнообразия графических средств современного китайского языка и ведет к нарушению единства китайского иероглифического письма.

Среди китайских финансовых наименований-неологизмов последнего десятилетия определенное место занимают иноязычные заимствования (33 наименования из 455 неологизмов, или 7,25%). Как правило, эти наименования заимствованы из английского языка, что определяет специфику и особенности их адаптации системой китайского языка, а также функционирования в устной и письменной деловой речи. Анализ исследованного материала позволяет выделить следующие пути вхождения англоязычных финансовых наименований в современный китайский язык.

1. **Прямое заимствование** (с сохранением их графического оформления в языке-доноре): *EWTO*, *ICO*, *TMLF*. Все три неологизма являются англоязычными аббревиатурами, включенными в современную китайскую языковую (устную и письменную) практику.

2. **Транскрипция** (передача англоязычных слов, букв и буквосочетаний сходными по звучанию китайскими иероглифами), например, *巴比* (bā bǐ) – аббревиатура, являющаяся общим наименованием двух американских финансовых магнатов Уоррена Баффета и Билла Гейтса: *巴* (bā) означает *Warren Buffett*, а *比* (bǐ) – *Bill Gates*.

3. **Полутранскрипция** (заимствование, совмещающее транскрипцию и свободный перевод). Например: **地王秀** (dì wáng xiù) ‘явление частых высоких цен на земельных аукционах’, где **地** (dì) означает ‘земля’, **王** (wáng) – ‘царь’, а выражение **地王** (dì wáng) – ‘самый высокий’. Таким образом, статус короля – самый высокий, а «король земли» – ‘самая высокая цена на землю’. **秀** (xiù) ‘шоу’ является заимствованием (транскрипцией) английского *show* ‘показывать, демонстрировать’;

沪伦通 (hù lún tōng) ‘механизм взаимосвязи между Шанхайской и Лондонской фондовыми биржами, который позволяет инвесторам в обоих местах торговать акциями, зарегистрированными на другой бирже, в пределах определенного диапазона через местные фирмы по ценным бумагам (или брокеров)’, где **沪** (hù) ‘другое название города Шанхай’, **伦** (lún) – сокращение от **伦敦** (lún dūn) ‘Лондон’ (транскрипция англ. London), а **通** (tōng) имеет значение ‘взаимосвязь’;

伦港通 (lún gǎng tōng) ‘механизм взаимодействия между Гонконгской фьючерсной биржей и Лондонской биржей металлов’, где **伦** (lún) – это ‘Лондон’ (сокращенное **伦敦** (lún dūn) – транскрипция англ. London), **港** (gǎng) – ‘Гонконг’ (сокращенное **香港** (xiāng gǎng), **通** (tōng) – ‘взаимосвязь’;

滴滴 (dī dī) ‘Didi бонус’, в котором **滴** (dī), являющееся сокращением **滴滴** (dī dī), соответствует англ. *Didi company*. **米** (mǐ) – это интернет-термин, который восходит к англ. *money* (M – первая буква английского слова *money* в конечном итоге превратилось непосредственно в китайское слово, поскольку произношение **米** (mǐ) очень похоже на произношение английского «M»).

4. **Свободный перевод**. Например, **独角兽基金** (dú jiǎo shòu jī jīn) от англ. *Unicorn Fund* ‘фонд единорога, феномен масштабного роста компаний с оценкой в \$1 млрд и более и относительно коротким временем стартапа’. Термин **独角兽** (dú jiǎo shòu) был введен американским экспертом по венчурному капиталу Эйлин Ли в ноябре 2013 года в статье, описывающей, как перейти к компании с миллиардным рыночным капиталом на начальной стадии стартапа, «Добро пожаловать в клуб единорога: учимся предпринимательству у компаний с миллиардным капиталом» [5]. И с тех пор концепция «единорог» получила широкое признание и используется в отрасли по сей день. Китайское слово **基金** (jī jīn) является переводом английского *Fund*.

5. **Свободный полуперевод** (перевод части наименования методом перефразирования). Например, 闪电熊 (shǎn diàn xióng) ‘фондовый рынок, на котором цены на акции мгновенно падают’: 闪电 (shǎn diàn) – молния ‘природное явление, возникающее кратковременно и внезапно’; 熊 (xióng) – сокращенное 熊市 (xióng shì) ‘медвежий рынок’ соответствует английскому *bear market*. Сравн.: «Медвежий рынок» – относительно долгосрочный период снижения курса акций той или иной компании. ...В профессиональной среде «медведями» называют трейдеров, которые играют на понижение, то есть занимают короткую позицию на рынке [6]. Следовательно, терминологическое выражение 闪电熊 (shǎn diàn xióng) можно интерпретировать как ‘внезапный медвежий рынок’, что является метафорическим риторическим приемом.

6. **Смешанный перевод** (совмещение в одном наименовании транскрипции и перевода). Например, 比特币 (bǐ tè bì) ‘Биткойн – виртуальная валюта, которая может быть использована для покупки виртуальных предметов в интернете’, где 比特 (bǐ tè) является транскрипцией английского слова *Bit*, а 币 (bì) – китайским эквивалентом (переводом) английского слова *coin*;

巴菲特税 (bā fēi tè shuì) ‘налог Баффета – дополнительный налог на богатых людей, зарабатывающих более 1 млн. долларов в год, для достижения справедливости в налоговой системе’. Название «Налог Баффета» связано с тем, что его предложил правительству известный американский инвестор Уоррен Баффет. В наименовании 巴菲特税 (bā fēi tè shuì) часть 巴菲特 (bā fēi tè) является транскрипцией фамилии *Баффет*, а 税 (shuì) – китайским соответствием (переводом) *tax* ‘налог’;

特斯拉私有化 (tè sī lā sī yǒu huà) ‘приватизация Tesla’ – планы и действия председателя совета директоров и генерального директора Tesla Inc. Элона Маска на 2018 год по превращению Tesla Inc. в частную компанию (завершилась 25 августа 2018 года). В наименовании 特斯拉私有化 (tè sī lā sī yǒu huà) фрагмент 特斯拉 (tè sī lā) является транскрипцией английского слова *Tesla*, а 私有化 (sī yǒu huà) представляет собой свободный перевод на китайский язык английского слова *privatization*.

7. **Гибридное заимствование** (прямое заимствование, совмещенное с переводом). Например, PE腐败 (PE fǔ bài) ‘PE-коррупция’. В наименовании PE腐败 (PE fǔ bài) часть PE является прямым заимствованием аббревиатуры от английского *Private Equity*, а 腐败 (fǔ bài) – переводом английского *corruption*;

融E购 (róng E gòu) ‘платформа электронной коммерции, объединяющая потребительские покупки, продвижение продаж и финансирование платежей’. Запущена промышленно-торговым банком КНР. В данном наименовании 融 (róng) означает 金融 (jīn róng) ‘финансирование’, E является сокращением (аббревиатурой) английского выражения *Electronic commerce*, 购 (gòu) имеет значение ‘приобретение, закупка’. Китайское произношение 融E购 (róng E gòu) соответствует произношению 容易购 (róng yì gòu), означающее ‘легко купить’ и отражающее простую в использовании функцию покупки на этой электронной платформе;

VR 支付 (VR zhī fù) ‘виртуальная технологическая среда, в которой пользователи входят в свои учетные записи, вводят пароли и выполняют операции с помощью таких элементов управления, как взгляд, кивок головой и жесты’. В данном наименовании VR – это заимствованная аббревиатура английского выражения *virtual reality* ‘виртуальная реальность’, а 支付 (zhī fù) имеет значение ‘заплатить’;

E 融汇 (E róng huì) ‘новое мобильное приложение для валютных инвестиций, разработанное и запущенное Банком Китая’, в котором E – заимствованная аббревиатура от английского *electronic* ‘электронный’, 融 (róng) – сокращение китайского 金融 (jīn róng) ‘финансы’, 汇 (huì) – сокращение китайского 外汇 (wài huì) ‘иностранная валюта’.

Таким образом, современные процессы неологизации в сфере китайских финансовых наименований отражают общую тенденцию развития номинативного фонда китайского языка, направлены на обеспечение коммуникативных потребностей китайского социума и характеризуются разнообразием путей и способов, что в определенной степени расширяет разнообразие структурных типов номинативных единиц (простых, сложных, словосочетаний и т.д.), а также влияет на особенности традиционной китайской иероглифической графики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чжу, Пинь. О новой лексике современного китайского языка в построении языковой экологии / Пинь Чжу // Языковое планирование. – 2015. – № 8. – С. 62–63. (朱萍, 论现代汉语新词汇在语言生态建设中的体现, 语文建设, 2015 年第八期, 62–63).
2. Национальный центр мониторинга и исследования языковых ресурсов и печатных СМИ (средства массовой информации) (国家语言资源监测与研究平面媒体中心) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : blcu.edu.cn. – Дата доступа : 20.05.2016

3. 教育部语言文字信息管理司, 中国语言生活状况报告2011. – 北京 : 商务印书馆, 2011–2020. (Департамент информации о языках и письменности при Министерстве образования. Языковая ситуация в Китае: 2011. – Пекин : Коммерческая пресса, 2011–2020).
4. Чжоу, Дубао. Китайские дубликация и перевод / Дубао Чжоу // Китайский перевод. – 1999. – № 3. – С. 26–28. (周笃宝, 汉语叠词与翻译, 中国翻译, 1999年, 第三期, 26-28页).
5. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://m.rong360.com/baike/14994.html>. – Дата доступа : 24.05.2021.
6. Медвежий рынок [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.finam.ru/education/likbez/chto-takoe-medvezhiy-rynok-20191225-17510/>. – Дата доступа : 21.05.2021.

Поступила в редакцию 02.06.2021